مطابع الف باء - الأديب
دمشق

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܟܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܩܕܡ ܒܝܡ̈ܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܚܠܦܐ ܘܫܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܦܠ ܘܠܐ
ܠܡܠ ܠܗ ܫܒܪܐ ܟܠ ܢܣܒܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܪܐ ܠܡܠ
ܚܛܗ̈ܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܗܦܟ ܠܗ ܠܕܘܟܬܗ ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܛܟܣܐ
ܕܫܘܡܠܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

طقس
خدمة القداس

حقوق الطبع والنشر
محفوظة لدار ماردين - حلب
ܙ̈ܕܩܐ ܕܛܒܥܐ ܘܦܘܪܣܐ
ܢܛܝܪܝܢ ܠܒܝܬ ܦܪܣܐ ܕܡܪܕܝܢ

اسم الكتاب : طقس خدمة القداس
إعـــــداد : غريغوريوس يوحنا ابراهيم
التـنـضـيـد : كمومبيوتر دار البطريركية - دمشق
ودار ماردين - حلب
إخراج ونشر: دار ماردين - حلب
المـطـبـعـة : الف باء - الأديب - دمشق
الـطـبـعـة : الثالثة / ١٩٩٦/٣/١٠٠٠

ADDRESS :

المراسلات :

MARDIN PUBLISHING HOUSE

دار ماردين للنشر

P.O. BOX 4194 - ALEPPO - SYRIA

ص.ب ٤١٩٤ حلب - سورية

TLX : 331850 NAHRIN SY

تلكس : ٣٣١٨٥٠ نهرين

FAX : 021/ 642260

فاكس : ٦٤٢٢٦٠ / ٠٢١

TEL : OFF. 021/ 210423

هاتف : ٢١٠٤٢٣ / ٠٢١

OFF. 021/ 642210

خاص : ٦٤٢٢١٠ / ٠٢١

مقدمة

عندما نفدت الطبعة الأولى لكتابينا : **رفيق المؤمن ، وصلّوا لأجلنا** ، ونظراً للحاجة الملحة، لبينا طلب كنائسنا ومراكزنا السريانية في كل مكان، واعدنا طباعة الكتابين بإخراج وتنضيد جديدين، وها نحن نقدم طقس خدمة القداس باللغتين العربية والسريانية في ثوب جديد لتكون في متناول اليد أثناء الحضور والمشاركة في القداديس الإلهية.

والرب نسأل أن يقوينا لنكمل خدمتنا على أكمل وجه.

غريغوريوس

حلب في ٢٥|آذار|١٩٩٦
عيد البشارة

طقس
خدمة القداس

عندما يدخل الشماس إلى الكنيسة يكشف راسه بإحترام ويرسم ذاته بإشارة الصليب ويقول :

آتي إلى بيتك بإحترام لاوفيك نذوري

وعندما يدخل إلى المذبح يحتذي حذاءً خاصاً يليق بالمذبح ويحني رأسه أمام باب المذبح ويقول :

آتي إلى مذبح الله. إلى الله بهجة صباي

ܛܟܣܐ
ܕܫܘܡܠܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܥܕܬܐ. ܟܠܢ ܢܣܒ ܒܐܝܕܝܐ ܘܢܪܫܘܡ ܠܥܡܐ ܘܐܡܪ:

ܐܙܠܘ ܠܟܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܐܚܝܢ ܚܕܝܢ.

ܘܗܘ ܕܐܬܠܝ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܦܩܕ ܡܒܪܟܢܐ. ܘܗܘ

ܡܪܝ ܕܢܣܒ ܠܟܘܢ ܡܒܪܟܢܐ. ܐܡܪ:

ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܒܪܟܢܘ ܘܐܠܗܐ ܘܠܟܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܢܛܪܟܘܢ.

ويسجد أمام مذبح الحياة ويقول :

اللهم إني دخلت بيتك. وسجدت أمام منبرك. فاغفر لي أيها الملك السماوي كل ما أخطأت به إليك.

ويقبل زوايا المذبح ويقول :

أوثق اللهم أعيادنا بالسلاسل حتى زوايا مذبحك. لك يا إلهي أحمد، لك يا إلهي أمجد.

ويخلع ثيابه ويقول :
أيها الرب الإله اخلع عني الثياب الوسخة

ويلبس قميصاً أبيض اللون خاص بالخدمة ويقول :
أيها الرب الإله البسني ثبات المجد

ܘܦܫܛ ܝܡܝܢܗ ܦܛܪܘܣ ܟܗܢܐ. ܘܐܡܪ:

ܠܚܟܡܬܟ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܟ ܘܗܕܡ ܟܐܢ ܕܠܐ ܦܣܩ. ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܢܬܠ ܠܟ ܒܐ ܕܢܬܐܡܪ ܠܟ.

ܘܢܦܫ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܪܘܣ ܘܐܡܪ:

ܐܫܘܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܒܢܝܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܝ̈ܢ ܐܝܬ ܐܒܘܢ ܠܟ ܠܐܠܗܝ̈ܢ ܐܝܬ ܐܡܫܝܚ.

ܘܡܠܟ ܡܐܪܘܗܝ ܘܐܡܪ:

ܐܡܟܣܣ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܡܐܪܝܐ ܙܟܐ.

ܘܟܠܗ ܒܗܠܝܠ ܫܘܪܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܡܪ:

ܠܟܫܝܫ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܡܐܪܝܐ ܕܐܒܘܢܐ.

وعندما يلبس هراره يقول :
أيها الرب الإله احصني مع الملائكة السرافيم الذين يقدسون لاهوتك.

ويضيء الشماس شمعة في الجانب الأيمن من مذبح الحياة ويقول :
إننا بنورك نعاين النور يا يسوع الكامل نوره. لأنك النور الكامل الذي ينير كل الكائنات. فانرنا بنورك الإلهي يا ضياء الآب السماوي.

ويضيء شمعة في الجانب الأيسر ويقول :
أيها البار القدوس الساكن في منازل النور. امنع عنا الأهواء الفاسدة والأفكار القبيحة، ووفقنا لنصنع أعمال البر بقلوب طاهرة.

ܘܟܕ ܩܐܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܘܪܕܘ ܐܡܪ:

ܡܗܠܠܝܢ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܥܡ ܣܪ̈ܦܐ ܡܠܐܟ̈ܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܕܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܥܕܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܩܕܡ ܬܪܥܐ. ܐܡܪ:

ܒܢܘܗܪܟ ܡܪܝ ܢܘܗܪܐ ܢܚܙܐ ܟܠܢ ܢܘܗܪܐ.
ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܢܘܗܪܐ ܚܕܬܐ ܕܡܢܗܪ
ܠܟܠ ܥܠܡܝܢ. ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ ܫܪܪܐ.
ܙܝܘܗ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ:

ܘܗܐ ܕܡܕܒܚܐ ܠܗܘ ܕܫܡܫܐ ܦܬܘܪܐ. ܐܡܪ:
ܚܣܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܒܡܕܒܚܟ ܢܘܗܪܐ.
ܒܟܠ ܚܝܐ ܫܢ̈ܝܐ ܟܢ̈ܫܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ.
ܘܗܒ ܠܢ ܕܒܪܟܬܐ ܠܟܠܢ. ܢܒܥܐ ܒܒܪܐ
ܕܓܢܬܐ:

عندما ينتهي من خدمته العامة. يبدأ بترنيلة مار سويريوس الأنطاكي قائلاً:

ترتيلة
مار سويريوس الأنطاكي

الكاهن : بدعاء الأم التي ولدتك وجميع قديسيك أمجدك.

ويكمل الشعب بقية الترتيلة ويقول :

الشعب : يا سيدي الملك الوحيد ابن الآب السموي وكلمته المنزه بطبعه عن الموت.
وقد ارتضى بفضل منه من أجل حياة الجنس البشري وفدائه.
أن يتجسد من القديسة والمجيدة.

ܡܢ ܡܟܝܠ ܦܘܫ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܘܫܚܬܐ. ܡܫܪܐ ܠܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܣܘܣܝܢܘܣ
ܘܐܬܡܘܟܐ ܡܢ ܐܡܪ:

ܒܥܘܬܐ
ܕܡܪܝ ܣܘܣܝܢܘܣ ܕܐܬܛܘܒܐ

ܒܩܠܐ: ܒܝ ܠܗܘܐ ܐܒܐ ܕܝܠܕܬܝ ܘܕܠܥܠܡܝܢ
ܡܫܒܚ ܐܘܡܪܡܝ:

ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܒܥܐ[1] ܠܡܪܐ ܕܡܒܥܝܬܐ ܡܢ ܐܡܪܝܢ:

ܒܩܠܐ: ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܘܡܠܟܬܗ
ܕܐܒܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܐܬܠܘܬܗ ܟܡܢܘܬܗ ܠܐ
ܡܬܘܐܐ:·
ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܚܠܦ ܚܛܝܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܚܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ:·
ܗܕܐ ܩܪܒ ܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

البتول الطاهرة مريم والدة الإله.
فصار المسيح إلهنا إنساناً بدون تغيير. وصلب عوضاً عنا.
وبموته داس موتنا وقتله وهو أحد (أقانيم) الثالوث الأقدس.
يمجد ويسجد له ولأبيه ولروحه القدوس معاً.
فتعطف علينا جميعاً.

الكاهن : قدوس أنت أيها الإله.

الشعب : قدوس أنت أيها القوي.. قدوس أنت يا منزهاً عن الموت، يا من صلبت عنا ارحمنا.

تكرر ثلاث مرات ثم يقول الشعب ثلاثاً :

الشعب : يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

ܒܬܘܠܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢ܀
ܕܠܐ ܡܘܫܚܬܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܝܠܕ
ܡܢܗ̇ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩ܀
ܘܒܡܘܠܕܗ ܠܡܘܠܕܝ ܕܝܠܗ ܘܫܘܒܚܗ
ܘܐܠܗܘܬܐ ܚܕ ܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀
ܘܡܘܕܝܢ ܩܕܝܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܟܠ
ܝܘܡ܀

ܟܗܢܐ: ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ.

ܥܡܐ: ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ.
ܕܐܬܨܠܒܬ ܡܛܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܘܐܬܡ ܒܥܕ ܒܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ ܐܠܟܐܗܢ ܝܩܘܠ ܦܝ ܐܡܪ ܒܥܠ ܐܠܟܗܢܘܬ:

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܐܝܣܘܢ ܡܪܝ ܐܪܚܡ(2)܀

ܫܠ

يقولون هذا الترتيل قبل قراءة (أعمال الرسل)

الشعب : إن الرسل المختارين الذين أرسلهم الله إلى العالم كله، فخرجوا إليه وأذاعوا بشرى ابن الله بين الأمم وآفاق الدنيا، بشروا بملكوت السموات قائلين : طوبى للمؤمنين.

الشماس : من سفر أعمال آبائنا الرسل صلاتهم معنا بارك يا سيد.

الشعب : المجد لرب الرسل صلاتهم معنا.

عند قراءة سفر الأعمال يقف الشماس على عتبة باب الملكي من الجهة الجنوبية ويستهل القراءة بلفظة " أحبائي" ويختمها بلفظة "بارك يا سيد "

الشعب : قد سمعت بولس الرسول المغبوط قائلاً :

ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܬܛܝܒܘ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܠܒܠܒܡܐ ܦܠܓܘ. ܘܢܦܩܘ ܐܒܪܗ.
ܫܒܪܐܘܗ ܕܒܪܐ ܟܠܗ ܒܩܛܡܐ ܘܒܒܪ̈ܝܬܗ
ܕܐܘܒܐ. ܫܒܪܘ ܗܘܘ ܡܠܒܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܛܘܒܐ ܠܡܫܘܡܫܢܐ܀

ܥܢܝܢܐ: ܡܢ ܦܪܘܣܝܣ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܟܣܘܬܝ
ܙܠܘܬܗܘܢ ܟܡܐ ܒܪܒܡܢ܀

ܣܛܝܟܘܢ: ܗܘܝ ܠܒܢܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܙܠܘܬܗܘܢ
ܟܡܐ ܐܡܝܢ܀

ܡܢ ܩܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܦܪܘܣܝܣ. ܩܡܐ ܒܬܪܐܡܠܐ: ܡܚܬܒܝܢ

ܘܩܕܡ ܩܢܝܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܕܦܘܠܘܣ. ܘܐܡܪܝܢ ܥܠ ܗܘܐ

ܒܚܝܫ: ܠܗ ܒܢܝܐ ܒܪܬܐ

ܣܛܝܟ: ܦܘܠܘܣ ܡܠܟܝܐ ܘܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ

إذا جاء من يبشرِّكم بخلاف ما بشرَّنا به فليكن في البيعة محروماً، وإن كان ملاكاً من السماء. وها إن تعاليم مختلفة تظهر لنا من سائر الجهات فطوبى لمن بدأ وانتهى بالتعليم الإلهي.

الشماس : من رسالة بولس الرسول (الأولى) إلى تيموثاوس بارك يا سيد.

الشعب : المجد لرب الرسول صلاته معنا آمين.

عند قراءة الرسالة يقف الشماس على عتبة باب الملكي من الجهة الجنوبية، ثم يستهل القراءة بلفظة " إخوتي" بختمها بلفظة " بارك يا سيد".

الشعب : هلليلويا هلليلويا هلليلويا

ܕܐܡܪ. ܕܐܦ ܐܢܫ ܢܐܬܐ ܢܣܒܪܟܘܢ. ܠܒܪ
ܡܢ ܗܝ ܕܣܒܪܢܟܘܢ. ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܗܘ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܢܗܘܐ ܚܪܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܗܘܐ
ܢܥܪܩ ܟܠ ܝܘܠܦܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܡܢ
ܩܠܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܛܘܒ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܘܠܦܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܚܙܝ ܘܡܟܝܡ܀

ܩܪܝܢܐ: ܡܢ ܐܓܪܬܐ (ܩܕܡܝܬܐ) ܕܦܘܠܘܣ
ܫܠܝܚܐ ܕܠܘܬ ܛܝܡܬܐܘܣ ܒܪܟܡܪܝ܀

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܗ ܕܫܠܝܚܐ ܥܠܝܢ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ܀

ܟܕ ܩܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܓܪܬܐ. ܡܙܡܪܐ ܒܪܢܫܐ: ܐܡܬܝ
ܘܟܕ ܡܫܠܡ ܩܪܝܢܐ ܕܐܓܪܬܐ. ܐܡܪ ܒܩܠܐ
ܠܗܘܠܠܝܐ ܕܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ:

ܥܡܐ: ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ ܗܠܠܘܝܐ .

اذبحوا له ذبائح الحمد. تناولوا قرابين وادخلوا ديار الرب. اسجدوا للرب في مذبح قدسه. هلليلويا.

الشماس : بارك يا سيد. لنصغ بسكوت وورع وعفة ونسمع بشرى كلام الله الحي، في الانجيل المقدس لربنا يسوع المسيح الذي يُتلى علينا.

الشعب : أهّلنا أيها الرب الإله.

الكاهن : السلام لجميعكم.

الشعب : ومع روحك.

الكاهن : الانجيل المقدس.

ܕܢܚܬ ܠܗ ܕܬܪ̈ܥܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܫܒܘܠܗ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܫܘܒܠܗ ܠܓܘܙܗ ܕܡܪܢܐ. ܘܫܩܠܘܗܝ ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܗ. ܘܠܠܘܬܗ܀

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪ. ܒܗ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܬܐ ܘܢܝܚܘܬܐ. ܚܕ ܗܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܥܡܪܬܐ ܕܟܠܗ ܚܝܬܐ. ܕܐܘܚܠܨܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܛܪܐ ܥܡܟܘܢ܀

ܥܡܐ: ܐܝܟܘ ܠܟ ܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܟܗܢܐ: ܐܘܚܠܨܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܝܐ...

الشماس : مبارك الذي أتى والعتيد أن يأتي أيضاً. التسابيح للذي أرسله لفدائنا ولتشملنا رحمته إلى الأبد.

الكاهن : إن هذه الأمور تمت كما يلي في زمن تدبير.

الشعب : نؤمن ونعترف.

عند الانتهاء من قراءة الانجيل المقدس يرتل الشعب هذه الترنيلة.

الشعب : في كل وقت وأوان. لنذكر الأنبياء والرسل الذين نشروا بشارتك في الأمم. ونذكر الصديقين والأبرار الذين اشتهروا وتكللوا. ونذكر الشهداء والمعترفين الذين احتملوا الشدائد والضيقات. نذكر والدة الإله والقديسين والأموات المؤمنين.

ܡܫܡ̄: ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܠܡܒܥܝܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܦܘܪܩܢܢ ܘܥܠ
ܦܬܚ ܬܪ̈ܥܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ:

ܥܡܐ: ܒܐܒܐ ܘܒܠܐ ܘܡܪܒܐ...

ܥܡܐ: ܡܘܡܝܢܢ ܘܡܘܕܝܢܢ.

ܒܬܪ ܗܘ ܟܠܗ ܐܘܫܠܡܘܢ: ܐܡܪ ܟܗܢܐ ܒܩܠܐ ܗܢܐ

ܟܗܢܐ: ܦܘܪܫܐ ܕܦܝܣܩܘܦܘ.

ܟܗܢܐ: ܒܫܠܡܟ ܘܒܫܠܡ ܟܠܢ. ܘܕܢܗܪ ܢܦܫܬܐ
ܘܡܠܟܝܢܐ ܘܐܒܗܬܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܒܢܝ ܒܦܨܘܪܐ.
ܕܢܗܪ ܗܠܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܚܝܘܗ ܘܐܬܥܒܕܗ
ܕܢܗܪ ܫܘܪܐ ܘܡܘܪܝܐ ܕܫܒܚܘܗ ܡܢܬܐ
ܘܥܠܝܡܐ. ܘܢܗܪܐ ܗܘ ܕܠܒܒܐ ܠܓܘܐ
ܘܪܒܝܐ ܘܝܠܕܐ ܡܘܬܒܬܐ:

وفي أيام الأعياد السيدية والآحاد يقول الشعب:

الشعب : فلنصعد لله الذي أبهج بعيده هذا السماويين والأرضيين سبحاً إلهياً قائلين : قدوس قدوس قدوس أنت أيها الرب. السموات مملوءة من بهائه والأرض من تسابيحه. العلويون يهتفون له قدوس. والأرضيون مبارك في ملكه. والآب يصرخ من الأعالي هذا هو ابني الحبيب.

الشماس : لنقف حسناً.

الشعب : يا رب ارحم.

الكاهن : لنصلي كلنا ونطلب. ثم يقرأ المقدمة.

الشماس : أمام الرب الرحيم. وأمام مذبحه الغافر. وإزاء هذه الأسرار المقدسة.

(ܠܐܠܗܐ ܕܒܥܒܕ̈ܘܗܝ[3]) ܐܦܪܫ ܠܥܡܡ̈ܝܐ
ܘܠܐܘܟ̈ܢܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܢܫܩ ܠܗ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ
ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܡܢܗ. ܘܐܪܥܐ
ܡܢ ܐܝܩܪܗ. ܒܥܠܝܐ ܡܠܗ ܠܗ
ܩܕܝܫ. ܘܐܫܠܡܬܐ ܒܪܘܚ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ.
ܘܐܒܐ ܕܫܒܐ ܡܢ ܕܘܡܐ ܕܗܘܐ ܒܪܝ
ܫܠܡܐ ⁘

ܡܫܡ̄: ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ[4] ⁘

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ ⁘
ܟܗܢܐ: ܚܠܐ ܩܒܠ ܡܪܝ. ܘܦܠܣ ܦܪܘܣܡܘܢ[5].

ܡܫܡ̄: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܩܕܡ ܡܕܒܚܗ
ܡܚܣܝܢܐ. ܘܩܕܡ ܐܬܪܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ

والإلهية. يوضع البخور بيد الكاهن الموقر. فلنصل جميعاً طالبين من الرب رحمة وحناناً.

الشعب : أيها الرب الرحيم ترحم علينا وارحمنا.

الكاهن : أيها الغافر والمطهر ... الخ.

الشعب : آمين.

يواصل الكاهن قراءة " السدر" أي الترتيب. وعند الانتهاء منها:

الشعب : تقبل الرب استغفارك وأعاننا بصلواتك.

الكاهن : فلنقبل من الله غفران الذنوب .

الشعب : آمين.

ܘܰܠܪܽܘܚܳܐ. ܟܐ̈ܒܶܐ ܡܶܬܐܰܣܝܳܢ ܡܶܢ
ܐܢ̈ܫܐ ܟܽܘܪ̈ܗܳܢܶܐ ܗܳܘܝܳܐ(6) ܡܫܰܡܫܳܐ ܚܕܳܐ ܦܳܠܓܳܐ
ܘܫܽܘܥܠܳܐ ܘܚܰܫܳܐ ܡܶܢ ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܒܥܶܐ.

ܥܡܐ: ܡܳܪܝܳܐ ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ ܪܰܚܶܡ ܥܠܰܝܢ ܘܥܰܕܰܪܰܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܡܫܝܚܐ ܢܩܒܠ ܘܡܪܝܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ ܦܳܛܰܪ ܦܽܘܛܳܪܳܐ. ܘܟܕ ܡܫܰܠܶܡ ܐܡܪܝܢ:

ܥܡܐ: ܡܳܪܝܳܐ ܢܩܰܒܶܠ ܬܽܘܫܡܶܫܬܰܢ ܘܠܟܠ ܒܰܪ
ܒܰܪܢܳܫܳܐ܀

ܟܗܢܐ: ܡܶܢ ܐܠܳܗܐ ܢܩܰܒܶܠ ܘܡܳܪܝܳܐ...

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

الكاهن : قدوس هو الآب القدوس.

الشعب : آمين.

الكاهن : قدوس هو الابن القدوس.

الشعب : آمين.

الكاهن : قدوس هو الروح القدس.

الشماس : لنصغ بحكمة الله ونقف حسناً ونهتف بدعاء الكاهن الموقر ونقول:

الكاهن يواجه الشعب ويقول :

الكاهن : نؤمن بإله واحد.

ܟܗܢܐ: ܩܰܕܺܝܫ ܐܰܒܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܰܕܺܝܫ ܒܪܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܰܕܺܝܫ ܪܘܚܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܘܡܪܒܐ...

ܡܫܡ̄: ܫܽܘܒܳܚܳܐ ܐܳܘ ܦܪܳܘܣܦܽܘܪܺܝܢ[7] ܢܦܘܩ ܡܰܦܰܢ ܦܽܘܠܶܓ ܕܰܟܠܗܐ ܒܗܝܐ[6] ܡܬܩܪܐ ܢܚܬܐ ܘܢܐܡܪ:

ܟܗܢܐ ܡܢ ܐܦܩܘܗܝ ܠܐܦܝ ܥܡܐ ܗܟܢ. ܐܡܪ:

ܟܗܢܐ: ܡܗܰܡܢܺܝܢ ܚܢܰܢ ܠܠܗܐ.

يشترك الشعب مع الشماس قائلين :

الشماس : الآب الضابط الكل خالق السماء والأرض وكل ما يرى وما لا يرى.
وبرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء، الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء البتول والدة الإله، وصار إنساناً، وصلب عوضاً عنا في أيام بيلاطس البنطي، تألم ومات، وقبر وقام في اليوم الثالث كما أراد.

ܡܟܝܠ: ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ
ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ
ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ
ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ
ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ. ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ ܘܫܘܐ
ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܟܠ
ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ
ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܚܫ
ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ

وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الآب، وأيضاً سيأتي بمجد عظيم ليدين الأحياء والأموات الذي ليس لملكه انقضاء. ونؤمن بالروح القدس الرب المحيي الكل، الذي من الآب ينبثق، ومع الآب والابن يسجد له ويمجد، الذي نطق بالأنبياء والرسل.
وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية.
ونقر بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا ونترجى قيامة الموتى والحياة الجديدة في العالم الآتي آمين. (بارك يا سيد) .

الشماس : فلنقف حسناً.

الشعب : يا رب ارحم.

ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܠܘܬ ܐܠܐ
ܒܡܘܒܠܐ ܪܒܐ ܠܒܢܝ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܡܚܝܢܘܬܐ
ܗܘ ܕܠܡܫܠܡܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ.
ܘܒܬܪ ܕܗܘܐ ܡܕܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܕܢܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܠܐ. ܗܘܕܝܢ ܐܦ ܢܦܩ ܘܥܡ
ܐܦ ܘܥܡ ܒܪܐ ܡܬܝܬܐ ܘܡܬܝܠܕܢ.
ܗܘܕܡܠܠ ܒܠܒܐ ܘܒܡܠܐܟܐ. ܘܒܬܪ
ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܚܝܠ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܘܬܒ ܥܠ ܕܟܪܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܡܘܗܒܬܐ. ܕܢܬܬܐ ܘܡܫܡܫ ܥܠ
ܟܢܫܐ ܘܥܕܬܐ. ܘܠܚܝ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪ܀

ܩܠܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܒܥܘܬܐ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ

يقول الكاهن صلاة السلام. وعندما ينتهي. ،
يقول الشماس:

الشماس : آمين بارك يا سيد.

الكاهن : السلام لجميعكم.

الشعب : ومع روحك أيضاً.

الشماس : لنعطِ السلام بعضنا لبعض كل واحد لقريبه بقبلة مقدسة وإلهية بمحبة ربنا وإلهنا.

الشعب : اهلنا أيها الرب الإله.

الشماس : وبعد إعطاء هذا السلام الإلهي المقدس، فلنحن رؤوسنا ساجدين أمام الرب الرحيم.

ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܒܥܘܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܫܠܡ. ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ:

ܡܫܡܫ: ܐܪܟܢ ܪ̈ܫܝܟܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܫܡܫ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕ̈ܐ ܟܠܢ ܠܚܒܪܗ
ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܒܚܘܒܗ
ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ.

ܥܡܐ: ܐܦܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫ: ܒܬܪ ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ
ܕܐܬܝܗܒ. ܐܦ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܪ̈ܫܝܢ ܢܪܟܢ.

الشعب : أمامك ربنا وإلهنا.

الكاهن : صلاة وضع اليد.

الشعب : آمين.

الكاهن : صلاة الحجاب.

الشماس : لنقف حسناً، لنقف بورع، لنقف بعفة، لنقف بطهر، لنقف بقداسة، لنقف جميعاً يا إخوتي بمحبة ويقين صادق، ونحدق بهذه التقدمة الرهيبة والمقدسة الموضوعة أمامنا بيد هذا الكاهن الموقر الذي يرفع عنا جميعاً هذه الذبيحة الحية لله الآب رب العالمين بأمن وسلام.

الشعب : الرحمة والسلام وذبيحة الشكران.

ܡܫܡ: ܩܕܳܡܰܝܟ ܡܳܪܰܢ ܘܰܐܠܳܗܰܢ.

ܟܗܢ: ܐܠܳܗܳܐ.

ܡܫܡ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢ: ܐܠܳܗܳܐ.

ܥܡܐ: ܢܩܽܘܡ ܫܰܦܺܝܪ. ܢܩܽܘܡ ܒܕܶܚܠܬܳܐ. ܢܩܽܘܡ ܒܢܰܟܦܽܘܬܳܐ. ܢܩܽܘܡ ܒܕܰܟܝܽܘܬܳܐ. ܢܩܽܘܡ ܒܩܰܕܺܝܫܽܘܬܳܐ. ܢܩܽܘܡ ܕܶܝܢ ܟܽܠܰܢ ܐܰܚ̈ܰܝ ܒܚܽܘܒܳܐ ܘܰܒܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܬܪܺܝܨܬܳܐ ܘܢܶܚܽܘܪ ܕܶܝܢ ܒܫܠܳܡܳܐ ܠܰܐܠܳܗܳܐ. ܠܰܐܢܰܦܽܘܪܳܐ[8] ܗܳܢܳܐ ܕܫܰܠܡܳܐ ܘܕܶܒܚܬܳܐ ܕܡܰܩܪܰܒ ܟܳܗܢܳܐ ܢܶܗܘܶܐ ܒܐܺܝ̈ܕܰܝ ܟܳܗܢܳܐ[6] ܗܳܢܳܐ ܡܩܰܪܒܳܢܳܐ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܘܰܫܠܳܡܳܐ ܕܶܒܚܬܳܐ ܬܰܘܕܺܝܬܳܐ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܐܒܳܐ ܡܳܪܳܐ ܟܽܠ ܡܩܰܪܒܺܝܢ.

ܡܫܡ: ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܘܰܫܠܳܡܳܐ ܘܕܶܒܚܬܳܐ ܕܬܰܘܕܺܝܬܳܐ:·

الكاهن : محبة الله.

الشعب : ومع روحك أيضاً.

الكاهن : لتكن عقولنا وأفكارنا.

الشعب : هي عند الرب الإله.

الكاهن : لنمجد الرب بخوف.

الشعب : يجب ويليق.

الكاهن : صلاة التسبحة.

الشعب : قدوس قدوس، الرب القوي الممتلئة السموات والأرض من مجده. أوشعنا في الأعالي، تبارك الذي أتى وسيأتي أيضاً باسم الرب. المجد في الأعالي.

ܟܗܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ...

ܥܡܐ: ܘܥܰܡ ܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ.

ܟܗܢܐ: ܠܥܶܠ ܢܶܗܘܽܘܢ ܗܰܘܢܰܝܢ...

ܥܡܐ: ܐܺܝܬܰܝܗܘܢ ܠܘܳܬ ܡܳܪܝܳܐ ܐܠܗܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܰܘܕܶܐ ܠܡܳܪܝܳܐ ܒܕܶܚܠܬܐ.

ܥܡܐ: ܫܳܘܶܐ ܘܙܰܕܺܩ.

ܟܗܢܐ: ܦܽܘܩܬܐ...

ܥܡܐ: ܩܰܕܺܝܫ ܩܰܕܺܝܫ ܩܰܕܺܝܫ. ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ.
ܗܳܘ ܕܡܰܠܝܢ ܫܡܰܝܳܐ ܘܐܰܪܥܳܐ ܡܶܢ ܫܽܘܒܚܶܗ.
ܐܽܘܫܰܥܢܳܐ ܒܡܰܪܘܡܶܐ. ܒܪܺܝܟ ܕܐܶܬܳܐ ܘܐܳܬܶܐ
ܒܫܡܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ. ܐܽܘܫܰܥܢܳܐ ܒܡܰܪܘܡܶܐ܀

الكاهن : الأقوال الجوهرية (ولما ازمع ....).

الشعب : آمين.

الكاهن : وهكذا أخذ الكأس ....

الشعب : آمين.

الكاهن : صلاة (وصية الرب).

الشعب : إننا يا رب موتك ذاكرون، وبقيامتك معترفون، ومجيئك الثاني منتظرون، فتشملنا رحمتك جميعاً.

الكاهن : ذكر التدبير الإلهي.

الشعب : ارحمنا أيها الإله الآب الضابط الكل. إياك نسبح، ولك نبارك ولك نسجد.

ܟܗܢܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ...

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܗܟܢܐ ܘܠܟܣܐ...

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ

ܥܡܐ: ܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܥܗܕܝܢܢ. ܘܩܝܡܬܟ
ܡܘܕܝܢܢ. ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܗܝ ܕܐܚܪܝܬܐ
ܡܣܟܝܢܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ ܟܠܢ:

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ

ܥܡܐ: ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܠܟ
ܡܫܒܚܝܢܢ. ܠܟ ܡܒܪܟܝܢܢ. ܠܟ

مبتهلين إليك، أيها الرب الإله
فتعطف أيها الصالح وارحمنا.

دعوة الروح القدس والاستحالة ويتلو الشماس بصوتٍ عالٍ.

الشماس : يا أحبائي:ما اخوف هذه الساعة، وما ارهب هذا الوقت الذي فيه ينحدر الروح القدس نازلاً من السموات العالية، ويرف ويحل على هذه الاوخرستيا الموضوعة، ويقدسها، فقفوا وصلّوا بورع وسكون، السلام معنا والأمن لجميعنا.

الكاهن : استجبني يا رب. استجبني يا رب. استجبني يا رب.

الشعب : يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

ܠܳܟ ܡܫܰܒܚܺܝܢ. ܘܡܰܘܕܶܝܢ ܡܳܪܰܢ ܡܳܪܝܳܐ
ܐܰܠܳܗܳܐ. ܚܘܣ ܘܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ:·

ܗܫܐ ܐܡܪ ܟܗܢܐ ܩܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐ̱ܦܝܩܠܝܣܝܣ

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܡܟܪܙ ܟܠܗܝܢ:

ܡܫܡ: ܡܳܐ ܕܚܺܝܠܳܐܝܗ̇ ܫܳܥܬܳܐ ܗܳܕܶܐ ܘܙܰܒ݂ܢܳܐ ܕܗܰܘ
ܚܰܒܺܝܒܳܐ ܗܳܘܳܐ ܡܚܰܒܒܰܝ. ܕܒܶܗ ܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ
ܡܶܢ ܡܪ̈ܰܘܡܶܐ ܥܶܠܳܝܶܐ ܦܳܪܰܚ ܘܢܳܚܶܬ ܘܡܰܓܢܶܐ
ܘܫܳܪܶܐ ܥܰܠ ܐܶܘܟܰܪܶܣܛܺܝܰܐ[9] ܗܳܕܶܐ ܕܣܺܝܡܳܐ
ܘܡܩܰܕܶܫ ܠܳܗ̇. ܒܫܶܠܝܳܐ ܘܰܒܕܶܚܠܬܳܐ
ܗܘܰܘ ܩܳܝܡܺܝܢ ܘܡܨܰܠܶܝܢ. ܫܠܳܡܳܐ
ܥܰܡܰܢ ܘܫܰܝܢܳܐ ܠܟܽܠܰܢ:·

ܥܡܐ: ܚܽܘܣ ܡܳܪܝܳܐ...

ܟܗܢܐ: ܥܢܺܝܢܝ ܡܳܪ̄ܝ. ܡܳܪ̄ܝ.

الكاهن : لكي يحلو له ....

الشعب : آمين.

الكاهن : ويجعل هذه الكاس.

الشعب : آمين.

الكاهن : صلاة (ابتهال إلى الله ليقدس المؤمنين بواسطة الأسرار).

الشعب : آمين.

ܟܗܢܐ: ܐܒܘܢ ܕܒ ܫܡܝܐ....

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܘܠܥܠܡܝܢ...

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܦܩܬܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

التذكارات - الدبتيخات

التذكارات صنفان أحدهما للأحياء[٢] وللموتى[٣]

١- تذكار الآباء الأحياء

الشماس : لنصل ونتضرع إلى الرب إلهنا في هذا الوقت العظيم الرهيب والمقدس، من أجل جميع آبائنا ومدبرينا الذين يرأسوننا اليوم وفي الحياة الحاضرة، ويرعون ويدبرون بيع الله المقدسة الكائنة في الأقطار الأربع، القديسون الأجلاء المغبوطون : بطريركنا موران مار اغناطيوس( ) ومطراننا ابونا مار( ) ليثبتوا بالله مع سائر الأساقفة الأرثوذكسيين.

ܕܗܦܟܬܐ ܘܐ ܡܛܘܠܐ

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܠܐ ܡܢ ܫܘܫ ܫܢ̈ܝܐ

ܠܗ ܕܐܠܗܝ ܕܝܢ. ܘܗܝ ܠܡܦܪܫ

ܐ: ܡܫܘܠܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ

ܡܟܪܙ: ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܚܰܕ݂ܳܐ ܘܬܶܫܡܶܫܬ݁ ܠܡܳܪܝ ܐܰܠܳܗܳܝ ܒܚܰܕ݂ܳܢܳܐ ܗܳܢܳܐ ܕܰܟ݂ܝܳܐ ܘܩܰܕܺܝܫܳܐ ܘܡܫܺܝܚܳܐ. ܚܠܳܦ ܟܽܠܗܽܘܢ ܐܰܒ݂ܳܗ̈ܳܬ݂ܳܐ ܘܡܰܪ̈ܒܝܳܢܳܐ ܕܺܝܠܰܢ: ܗܳܢܽܘܢ ܕܫܰܡܶܫܘ ܕܬܰܡܶܢ ܝܰܘܡܳܢܳܐ ܘܰܒܚܰܝ̈ܳܐ ܕܐܺܝܬ ܠܒܰܪܬ݂ܳܐ ܡܪܺܝܡܬ݂ܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܕܠܘܳܬ݂ܶܗ ܩܪܶܒ݂ ܕܶܒ݂ܚܶܐ ܘܡܶܬܟܢܶܫ: ܡܰܪ̈ܝܳܐ ܡܫܰܡܫܳܢܶܐ ܘܬܽܘܟܳܠܳܢܳܐ: ܦܰܬܓܳܡܳܐ ܕܐܰܝܟ ܡܳܪܝ ܡܳܪܝ ܐܶܣܛܳܬܝܽܘܣ ( ) ܘܫܰܡܥܳܐ ܕܐܰܝܟ ܐܰܟ݂ܘܳܬ݂ ܡܳܪܝ ( ). ܕܬܶܫܡܶܫܬܗܽܘܢ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܥܰܡ ܡܳܪܝܳܐ ܕܟܽܠܗܽܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܳܪܬܳܕ݂ܘܟ݂ܣܽܘ

لتكن صلاتهم سوراً لنا لنتضرع إلى الرب.

الشعب : يا رب ارحم.
الكاهن : صلاة (للأخوة المؤمنين).
الشعب : آمين.

٢- تذكار للأخوة المؤمنين

الشماس : ولنذكر أيضاً جميع أخوتنا المؤمنين والمسيحيين الحقيقيين الذين تقدموا فأوصونا وحثونا نحن الحقيرين الضعفاء على أن نذكرهم في هذه الساعة وفي هذا الوقت. ومن أجل جميع الذين اشتملت عليهم صنوف المحن الشديدة، فلجأوا إلى الرب الإله ليخلصهم.

ܝܠܦܬܘܢ ܣܘܪܝܐ ܐܝܟܐ ܠܟܝ. ܒܡܕܪܫܬܐ
ܕܝܘܡܢ:

ܡܠܟܐ: ܡܘܪܐܠܠܚܡܘܢ.

ܫܘܠܐ: ܦܫܝܛܐ

ܡܠܟܐ: ܐܡܝܢ.

ܒ: ܕܐܬ̈ܐ

ܡܫܡܫ: ܐܘܦ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܒܠܗܘܢ ܐ̈ܢܫܝܢ
ܡܘܣܦܢܐ ܘܒ̈ܣܝܡܬܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܐܝܟܢ
ܕܩܪܡܘ ܦܩܪܘ ܘܣܩܬܘ ܠܟܪܣܘܬܐ
ܘܠܡܫܡܠܘܬܐ ܕܡܠܝ ܕܢܬܟܪܗܘܢ ܐܝܟ
ܒܡܟܬܒܐ ܗܘܐ ܘܒܟܢܫܐ ܗܢܐ. ܘܣܠܩ
ܦܠܓܘܢ ܐܝܟܢ ܕܒܠܐ ܐ̈ܢܫܝܢ ܕܢܬܦܢܘܢ
ܠܒܩܐ ܕܩܡܝ ܘܒܥܒܪܐ ܠܟܘܪܐ ܚܠܝܡܐ

ويتفقدهم عاجلاً، ومن أجل هذه البيعة المحروسة من الله، وألفة أهلها المؤمنين ونجاحهم، نبتهل إلى الرب ليحوزوا السيرة الفاضلة.

الشعب : يا رب ارحم.

الكاهن : صلاة (للملوك).

الشعب : آمين.

٣- تذكار الملوك

الشماس : ولنذكر أيضاً جميع الملوك المؤمنين والمسيحيين الحقيقيين، الذين أيّدوا وثبّتوا بيع الله وأدياره

ܡܶܬܒܰܪܟܺܝܢ. ܘܐܳܟܠܺܝܢ ܦܽܘܪܫܺܝܗܽܘܢ.
ܘܡܶܫܬܰܠܒܢܺܝܗܽܘܢ ܘܡܶܛܠܗ ܗܳܝ ܟܰܕܽܘܠ.
ܘܐܳܟܠܺܝܢ ܟܰܪܟܳܐ (ܐܘ ܪܰܕܳܐ) ܗܽܘܳܐ ܢܰܦܫܳܐ
ܟܰܠܟܽܘܠܳܐ. ܐܳܘܟܶܝܬ ܘܡܰܘܡܳܬܳܐ ܠܒܶܠܬܽܘܢ
ܟܽܘܡܽܘܪܺܝܢ ܡܘܡܫܬܢ ܘܟܡܫܡܬܪܘܬܐ ܢܗܘܘܢ
ܠܡܰܕܪܫܬܳܐ ܢܶܬܰܟܫܶܦ܀

ܫܐܠܐ: ܡܘܪܐܠܟܣܘܢ.

ܦܢܝܐ: ܦܫܝܛܐ

ܫܐܠܐ: ܐܝܟܢ.

ܠ: ܕܡܥܠܬܐ

ܡܠܦܢ: ܐܘܟ ܕܝܢ ܡܬܒܪܟܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܡܠܦܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܟܗܢܐ ܕܥܕܬܐ.
ܐܝܟ ܕܠܟܢܘܫܬܐ ܘܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ

في جهات العالم الأربع بالايمان القديم ولنبتهل إلى الرب من أجل كل صقع مسيحي واكليروسه، والمؤمنين فيه، ليسيروا سيرة فاضلة.

الشعب : يا رب ارحم.

الكاهن : صلاة (للعذراء والقديسين) .

الشعب : آمين.

٤- تذكار مريم والقديسين

الشماس : ولنذكر أيضاً تلك المستحقة التطويب، التي تعظم شأنها قبائل الدنيا بأسرها،القديسة المجيدة، والمباركة، السامية الدائمة بتوليتها، الطوباوية والدة الإله مريم.

ܕܐܪܒܥܣܪ̈ܝܢ ܫ̈ܢܝܢ ܘܡܪܘܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܕܒܪܐ. ܘܐܟܠܘ ܦܠܚܘ ܐܦܘܟܘܗܬܐ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܟܝܪܘܗ ܘܟܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܥܠܡܐ ܢܬܒܣܡ:

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܫܬܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܕ: ܕܣ̈ܕܪܐ

ܡܫܡ: ܐܘܒ ܕܝܢ ܡܬܟܬܘܫܝܢ ܠܗܘ. ܚܘܒܐ
ܠܬܘܒܐ ܘܡܚܣܢܬܐ ܡܢ ܩܕܡܝܢ
ܡܕܥܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܡܚܣܢܬܐ
ܘܡܟܢܫܬܐ ܘܡܢܟܠܬܐ ܘܒܛܘܒܬܗ
ܒܓܠܝܢ ܛܘܒܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܠܗܐ

ولنذكر معها الأنبياء والرسل والمبشرين، والانجيليين، والشهداء والمعترفين والطوباوي مار يوحنا المعمدان الساعي الذي تقدم ربه. والقديس الجليل مار اسطيفانوس رأس الشمامسة وبكر الشهداء، ورئيسي الرسل الساميين مار بطرس، ومار بولس.
ولنذكر جميع القديسين والقديسات جملة، لتكن صلاتهم سوراً لنا. لنتضرع إلى الرب.

الشعب : يا رب ارحم.

الكاهن : صلاة (للآباء والقديسين).

الشعب : آمين.

ܡܪܝܡ. ܕܡܪܢ ܕܝܢ ܢܬܚܢܢ ܥܠ ܒܢ̈ܝܐ
ܘܥܡܡ̈ܐ. ܠܚܘܒܐ ܘܠܐܘܝܘܬܐ.
ܠܫܘܪܐ ܘܠܡܥܘܕ̈ܢܐ ܘܠܛܘܒܝܐ ܡܪܝ
ܢܘܡܠܝ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܘܡܥܡܕܢܐ ܘܪܘܚܢܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܠܦܛܪܝܪܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܪܝ
ܐܫܬܠܦܘܗ ܙܟܐ ܕܡܣܝܒܪ̈ܢܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܫܘܪܐ. ܘܠܟܪ̈ܘܙܐ ܡܟܬܒܢܐ ܡܟܠܟܠܐ
ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܘܡܪܝ ܦܘܠܘܣ. ܢܬܕܟܪ
ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܩܕ̈ܝܫܬܐ.
ܕܠܐܒܘܗܝ ܫܘܒܚܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܠܥܠܡܐ
ܐܡܝܢ܀

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ.

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

٥- تذكار الآباء والنساك

الشماس : لنذكر أيضاً الذين تقدموا فرقدوا بقداسة بين القديسين، وحفظوا وسلـّموا إلينا عقيدة واحدة رسولية، ليس فيها شائبة. أعني بهم آباء المجامع الثلاثة الطاهرة المقدسة المسكونية التي عقدت في نيقية والقسطنطينية وافسس وآبائنا الآجلاء المتوشحين بالله الأبرار والملافنة : يعقوب رئيس أساقفة اورشليم الأول والرسول والشهيد، اغناطيوس اقليميس، ديونيسيوس، اثناسيوس، يوليوس، باسيليوس، غريغوريوس، ديوسقوروس، طيمثاوس، فيلكسينوس، انتيموس، اياونيس.

ܗ: ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܠܦܢ̈ܐ

ܡܥܢ: ܐܦ ܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܗܘܢ ܕܟܡܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐܝܬ ܩܕܫܘ ܚܒܒܘ
ܘܐܬܐܠܨܘ. ܘܟܪܝܐ ܘܥܩܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܘܕܠܐܨܘܡ ܛܝܪ ܘܟܠ ܚܘܒܐ ܘܐܨܛܠܒܘ.
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܟܠ ܫܘܚܪܘܪ ܢܘܟܪ̈ܝܐ
ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܘܐܬܒܠܗܝܐ ܡܕܒܪܢܝ. ܗܘ
ܟܠ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ܕܒܡܘܫܚܬܗ
ܦܘܠܘܣ ܗܘ ܕܐܬܦܫܘܫ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܒܢܝܫ ܠܐܠܗܐ ܐܒܪܗܐ ܕܟܠ ܫܡܝܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܢܒܝܘܒ ܡܢ ܗܘ ܕܝܫܐ
ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܡܟܝܫܐ ܘܫܢܝܐ ܐܝܟܢܐܝܬ ܡܫܘܗ.
ܡܠܝܟܝܗ. ܕܢܘܚܡܘܗ ܐܬܢܝܘܗ.
ܢܘܟܝܢܘܗ. ܟܫܠܝܢܘܗ. ܒܪܝܫܘܢܘܗ.
ܕܫܬܘܪܘܗ ܛܝܒܘܬܗ ܦܠܘܚܝܢܘܗ
ܐܝܟܢܘܗ. ܐܘܕܝܢܗ. ܡܫܘܕܥܐ ܕܝܢ

ولاسيما مار قورلس البرج المكين العالي الذي برهن على تأنس كلمة الله ربنا يسوع المسيح الذي تجسد، وبطريركنا مار سويريوس تاج السريان واللسان الفصيح وعمود بيعة الله المقدسة وملفانها، وأبانا المطران القديس مار يعقوب البرادعي مثبت المعتقد القويم، ومار افرام، ومار يعقوب، ومار اسحق، ومار بالاي، وسيدنا مار برصوم رأس النساك، ومار سمعان العامودي، والصفي مار ابحاي والذين قبلهم، ومعهم وبعدهم حافظوا على معتقد واحد مستقيم لاشائبة فيه، وسلَموه إلينا تسليماً، فلتكن صلاتهم سوراً لنا. لنتضرع إلى الرب.

ܠܡܪܝ ܦܘܪܣܝܘܣ ܗܘ ܡܚܒܠܐ ܙܡܪܐ
ܘܡܙܡܪܢܐ ܕܠܡܫܒܚܬ ܢܝܫܢܘܬܗ ܘܡܒܠܠܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܣܡ
ܟܪܘܚ ܘܣܘܦ. ܐܘܒ ܕܝܢ ܘܠܦܠܣܛܝܢܐ
ܕܢܟܐ ܡܪܝ ܦܘܪܝܘܣ ܐܦ ܗܘ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܦܘܡܐ ܡܠܝܠܐ ܘܡܡܘܪܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܕܒܠܗ ܟܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܐܒܘܗܝ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܟܘܪܟܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܡܝܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ
ܟܘܒܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܒܠܝ ܘܡܪܝ
ܡܪܝ ܒܪ ܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܒܝܠܐ ܘܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܪܝ
ܐܚܝܢܘܬܗܘܢ ܕܩܕܝܫܘܗܝ ܘܫܡܗܘܢ
ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܟܢܘ ܫܡܥܘܢܐ ܬܪܝܨܬܐ
ܘܠܐ ܐܦܫܛܐ ܢܛܪܘ ܘܠܟ ܢܣܒܘ
ܐܣܟܠܐ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܬܐ ܥܡ
ܠܡܪܢܐ ܢܬܦܠܚ:

الشعب : يا رب ارحم.

الكاهن : صلاة (للموتى المؤمنين).

الشعب : آمين.

٦- تذكار الموتى المؤمنين

الشماس : لنذكر أيضاً جميع الموتى المؤمنين، الذين تقدموا فانتقلوا من هذا المذبح المقدس، ومن هذه البيعة وهذا البلد، من كل البلاد والنواحي، راقدين على المعتقد القويم المستقيم، وبلغوا إلى الله رب الأرواح والأجساد، فإننا نطلب مبتهلين إلى المسيح إلهنا الذي أخذ إليه نفوسهم وأرواحهم لكي يؤهلهم برحمته الجزيلة للحظوى.

ܩܠܐ: ܩܘܪܝܠܠܘܣ.

ܩܘܠܐ: ܦܫܝܛܐ

ܩܠܐ: ܐܡܝܢ.

ܗ: ܡܘܬܒܐ

ܡܥܢ: ܐܘܒ ܕܝܢ ܡܬܒܥܘܪܝܢ ܚܠܦ ܠܓܠܝܘܢ
ܟܬܒܐ ܡܗܡܢܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܢ
ܡܒܥܝܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ. ܩܕܡܘ ܚܒܪܘ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܒܥܘ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܢܫܬܪܐ
ܘܓܒܠ ܒܗܢ ܡܢܟܘܢ. ܢܒܥܐ ܘܢܬܟܪܟ
ܡܢ ܡܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܕܢܗܒ
ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܪܘܚܬܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܦܨܝܚܐ ܢܬܐ ܐܝܟ ܠܚܘܒܐ

بغفران الذنوب والصفح عن الخطايا. ويبلغنا وإياهم إلى ملكوته السماوي. ولنهتف ثلاثاً قائلين :

الشعب : يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

الكاهن : الصلاة الجامعة.

الشعب : ارحم اللهم واغفر وسامح ذنوبنا وذنوبهم لما فرطنا وفرطوا به أمامك من الزلات، بإرادة وبغير إرادة بمعرفة وبغير معرفة.

الكاهن : صلاة.

الشعب : كما أنه كان، وهو كائن، هكذا سيبقى إلى دهر الداهرين، وفي سائر الأجيال. إلى أبد الآبدين آمين.

ܕܚܘܒܐ ܘܠܒܣܘܡܝܢܐ ܕܫܝܢܐ. ܘܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܕܚܫܝܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.
ܢܒܥܐ ܘܢܐܡܪ ܐܠܗܝ ܐܒܘܢ:

ܟܗܢܐ: ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ، ܩܘܪܝ. ܩܘܪܝ.

ܥܡܐ: ܦܫܝܛܐ

ܟܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܘܒܪܟܬ ܠܠܡܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܕܝܠܟ ܘܫܡܥܬܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܠܝܛ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܪܘܚܢܝܐ ܘܠܐ ܒܪܘܚܢܝܐ
ܦܓܪܢܝܬܐ ܘܠܐ ܦܓܪܢܝܬܐ:

ܥܡܐ: ܦܫܝܛܐ

ܟܗܢܐ: ܐܒܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܠܗܘܗܝ ܘܡܒܪܟܬ
ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܘܠܦܓܪܢܐ ܕܝܠܢ ܕܟܠܟܡ
ܟܠܟܡ ܐܡܝܢ:

الكاهن : السلام لجميعكم.

الشعب : ومع روحك أيضاً.

الكاهن : لتكن مراحم الله العظيم.

أثناء القصي والرشم يتلو الشمامسة والشعب ترتيلة مناسبة

١- لنُسَبِّح ونُمَجِّد	فادينا يسوع
ونُعَظِّم ثم نسجُدُ	بكلِّ خشوع
٢- ها إنه على المذبح	لأجل الإنسان
ومن دنا منه يُمْنَح	نعمة الغفران
٣- هذا هو خبزُ الحياة	وقوت الأرواح
وهو حقاً عينُ الخيرات	وأصلُ الصلاح
٤- شكراً لك يا ربَّنا	يسوعَ الكريم
لأنك أعطَيْتَنا	عُربون النعيم

ܒܗܠܟܐ: ܡܠܡܠܐ ܠܒܽܠܒܽܘܝ

ܒܒܠܟܐ: ܘܰܟܡ ܕܽܘܚܳܐ ܕܰܟܺܝܢ:·

ܒܗܠܟܐ: ܢܽܘܘܘܝ ܕܰܡܰܟܽܘܗܝ....

ܐܝܟ ܒܘܟܐ ܦܪܐ. ܡܣܡܣܡܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܡܪܬܐ ܗܘܐ ܒܘܟܢܐ

ܐܘ ܐܡܪܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܒܘܟܐ:

ܢܰܦܫܳܐ ܕܺܝܠܳܟ݂ ܘܰܐܓ݂ܪܳܐ ܕܺܝܠܳܟ݂:
ܟܰܒܪܳܐ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܒܢܰܝ ܘܰܐܡܪܳܐ.
ܘܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ݂ ܘܰܡܥܰܒ݂ܕܳܐ:
ܢܰܦܫ ܙܰܒܢ ܟܰܒܢܰܝ ܘܰܐܡܫܢ.
ܘܟܰܠܐ ܟܰܠܦܘ ܠܒܢܰܝ ܫܰܡܥܢ:
ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܢܳܐ ܐܰܒܟܢ.
ܫܰܪܝ ܡܕܰܡ ܦܠܘܪ ܫܢܳܐ:
ܦܪܘܘ ܘܕܰܡܘ ܡܫܰܫܢܳܐ.

أو

١ – يـا رب ارحـمنـا   وأقبـل دُعـانـا
لا تـغفـل عـنّـا   أنـتَ مـلجـأنـا
٢ – نـحـن عـبـادك   نـقرعُ بـابَـك
فـامـنحْنا جـودك   يـا رب امـنـحْـنـا
٣ – يـا ربّاً كـريـم   إلـهـاً رحـيـم
لُـطفُـك العـظيـم   يـا رب امـنحـنـا
٤ – زِدنْـا نـعـمـتَـك   واجـزل رحـمـتَـك
واسـبِـلْ رأفتَـك   يـا ربْ عـلـيـنـا

أو

١ – يسوعُ بهجـةُ النفوس   ذكراه تطـرد العبوس
وحبُّه ينَفي البـؤوس   طوبـى لـمـنْ يهـواه
٢ – في ذا الزمانِ الغاسق   من لـي بخلٍّ صادق
اشـكـو لـه مضـايقي   مستـنجـدا عـزاه
٣ – إذا غدا قلبي هـلـوع   فعند أحضان يـسوع
أُسرع كالطفل الجزوع   يصيـح يـا أمـاه

ܕܐܫܬܘܫܛ ܒܗ ܒܓܠܠܐ ܒܪܝ:
ܐܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܠܝܟ.
ܘܐܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܥܡ ܚܕ ܩܘܡ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ.
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ:
ܒܪܐ ܕܝܗܒ ܠܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ.
ܩܕܝܫܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ:
ܒܪܝܟ ܐܝܟܢ ܡܢ ܐܒܘܟ܀

ܐܚܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ:

ܡܫܡܫ: ܒܪܟܡܪܝ. ܡܠܐܟܐ ܕܫܝܢܐ ܘܕܫܠܡܐ. ܘܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܐܝܟ ܒܟܠܝܘܡ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ܀

ܟܗܢܐ: ܗܒ ܠܢ ܡܪܝ ܒܫܝܢܐ (ܐܘ ܡܪܢ.).

ܡܫܡܫ: ܫܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܫܠܡܐ ܠܒܝܥܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܛܒܬܐ ܠܟܗܢܘܗܝ ܘܠܡܠܟܘܗܝ

أو

١- اللـه أسسـهـا والـلـه راعـيها
على صفاة الهدى والنور بانيها
كنيسة أثـمرت بـالحـق دوحـتها
مذ شيدت في ذرى العليا مبانيها

٢- يسوع أنشأها في سـاحـة عـظمت
حـتى تجـلت على الدنيا مجاليها
على الصفا أسسها والرسل عمدتها
مهندساً قام حقاً بولس فيها

٣- إعلامها فوق إعلام الورى خفـقت
حتى الصليب تجلى في بواديها
الله فيها فلا دهـر يـنـاصبهـا
ظلماً ولا بـاطل يوماً يدانيها

ܒܪܳܟܝܢ ܡܫܰܒܚܝܢ ܐܰܝܟ ܒܓܶܠܳܠܶܐ ܡܶܢ
ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܒܥܳܐ:

ܩܠܐ: ܫܰܒܰܚ ܡܳܪܝ ܫܰܒܚܶܐ (ܐܘ ܡܥܢ.)

ܡܥܢ: ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܰܫܡܰܝܳܢܶܐ ܫܪܺܝܪܳܐ ܐܶܠܳܗܳܐ ܕܰܢܦܰܩ
ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܒܪܶܗ ܒܒܰܪܬܳܐ ܛܠܺܝܬܳܐ ܘܰܕܡܽܘܬܳܐ
ܡܩܰܕܫܬܳܐ ܕܰܒܬܽܘܠܬܳܐ ܐܰܝܟ ܒܓܶܠܳܠܶܐ ܡܶܢ
ܡܳܪܝܳܐ ܢܶܒܥܳܐ:

ܩܠܐ: ܐܡܪܐ ܠܟ ܡܳܪܝ ܫܰܒܚܶܐ (ܐܘ ܡܥܢ.)

ܡܥܢ: ܕܢܰܦܫܳܬܳܐ ܘܰܠܒܺܝܫܶܐ ܘܓܶܒܠܶܗ ܡܶܢ ܢܽܘܪܳܐ
ܕܠܳܐ ܕܳܥܟܳܐ. ܘܡܶܢ ܐܽܘܟܠܳܐ ܕܠܳܐ ܡܫܰܠܝܳܐ.
ܘܡܶܢ ܐܶܣܟܺܝܡܳܐ ܡܰܪܝܪܳܐ ܕܰܠܒܶܫ ܠܶܗ
ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ ܐܰܝܟ ܒܓܶܠܳܠܶܐ ܡܶܢ ܡܳܪܝܳܐ
ܢܶܒܥܳܐ:

أو

١ – قامَ ربُّ المجدِ حقاً لابساً تاجَ الظفر
ماحياً أسراً ورقاً كان ينتاب البشر
٢ – شهدت كلُّ البرايا فرحاً ذاكَ القيام
والسما والأرضُ نادت قامَ حقاً قامَ قامْ
٣ – منحَ الكونَ حياةً عاقداً عهد السلام
كاسراً جيشَ المنايا مع سلطان الظلام
٤ – فاهتفوا حمداً ومجداً لاتقاً يا مؤمنين
يا يسوع لك شكراً إلى دهر الداهرين

أو

١ – قامَ ربُّ العالمين أبهج آدم الحزينْ
مع جوقةِ الصالحين إفرحوا يا مؤمنين
٢ – اليوم سيدُ البشر قام بالمجد وانتصر

ܩܠܐ: ܩܪܳܐ ܠܝ ܒܢܰܝ ܠܟܗܢܘܬܝ (ܐܘ ܡܩܪ.)

ܡܥܢ̄: ܢܗܘܘܢ ܠܝ ܐܪ̈ܙܐ ܗܳܠܝܢ ܕܓܢ̈ܝܐ ܘܡܰܥ̈ܢܝܬܐ
ܕܐܬܟܬܒܘ. ܐܘܪܚܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܒܗܘܢ
ܢܣܩܰܪܳܐ ܡܶܢ ܢܘܗܪܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܟܘܠܠ ܐܡܝܢ ܒܓܠܝܢ
ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܝܐ܀

ܩܠܐ: ܩܪܳܐ ܠܝ ܡܳܪܝ ܠܬܠܡܝܕܘܬܝ (ܐܘ ܡܩܪ.)

ܡܥܢ̄: ܘܡܪܕܝܬܐ ܛܒܬܐ ܠܓܘܢܘܬܐ ܘܐܘܢܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܚܝܠܐ ܢܬܠܒܫ ܚܢܢܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܒܘܛܠܐ ܕܡܪ̈ܥܐ
ܝܗܝܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܝ ܕܝܢ ܚܘܒܒܝ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ܀

ܡܥܢ̄: ܐܦ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܛܒܐ
ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ

لسلطان الموت قهر	إفـرحـوا يا مـؤمنين
٣- حـانـان لماذا بائس	قايافا وجهك عابس
حقاً قد قام المسيح	إفـرحـوا يـا مؤمنين

الشمـاس : بينمـا طلبنا المراحم الغزيرة والحنان (من المسيح إلـهنـا) أيـضاً نطلـب مـنـه لأنـفسنـا ولآبـائنا ولأخوتنـا ولعظمائنا ولمعلمينا ولأمواتنا جميعاً.

الشمـاس : إنـنـا نشكر الإلـه الآب رب العالمين. ونسجد لأبنـه الوحيد ونحمد روحـه القـدوس ونسـتودع حياتنـا طالبينـا الرحمة من مراحمه.

الشعـب : تعطف علينا أيها الصالح وارحمنا.

ܩܕܝܫܐ ܘܫܒܝܚܐ ܡܫܘܡܠܝܐ. ܐܡܝܢ
ܒܟܠܗܝܢ ܥܡ ܥܕܢܐ ܢܟܣܐ܀

ܟܗܢܐ: ܒܪܟ ܡܪܝ ܠܫܡܫܘܬܐ (ܐܘ ܩܘܡ.)

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܠܪܘܚܐ ܠܫܡܫܐ ܘܥܡܝܢܐ ܥܡ
(ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ) ܥܠܝܢ ܘܠܘܬ
ܥܠܘܗܝ ܥܠܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܥܡܗ ܕܝܠܢ
ܘܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܘܪܒܢܝܢ ܘܡܠܦܢܝܢ
ܘܡܝܬܝܢ ܘܚܝܝܐ܀

ܥܡܐ: ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܐ ܟܠ ܢܘܪܐ.
ܘܠܒܪܗ ܚܒܝܒܐ ܢܗܘܐ ܘܠܪܘܚܗ
ܩܕܝܫܐ ܢܗܘܐ ܘܫܘܒܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܥܠܝܢ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܚܝܐ ܢܗܘܐ܀

ܟܗܢܐ: ܫܠܡ ܠܟܠܐ ܘܐܠܗܐ ܥܡܟܘܢ܀

الكاهن : اللهم يا أبا ربنا .... أبانا الذي في السموات.

الصلاة الربانية

الشعب : ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفافنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا، كما نحن أيضاً نغفر لمن أخطأ إلينا. ولا تدخلنا في التجربة، لكن نجنا من الشرير. لأن لك الملك والقوة والتسبحة إلى أبد الآبدين آمين.

الكاهن : صلاة.
الشعب : آمين.
الكاهن : السلام لجميعكم.
الشعب : ومع روحك أيضاً .

ܟܗܢܐ: ܦܘܫܛܐ (ܕܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ)

ܥܡܐ: ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ
ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.
ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ
ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܠܐ ܬܥܠܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ:

ܟܗܢܐ: ܦܘܫܛܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

الشماس : قبل تناول هذه الأسرار المقدسة والإلهية، التي قُدِّمت فلنحن رؤوسنا سجوداً. أمام الرب الرحيم.

الشعب : أمامك ربَّنا وإلهنا.

الكاهن : صلاة وضع اليد والسلام.

الشعب : آمين.

الكاهن : السلام لجميعكم.

الشعب : ومع روحك أيضاً.

الكاهن : فلتكن نعمة ومراحم الثالوث الأقدس.

الشعب : آمين.

ܡܥܡܢܐ: ܡܫܡܫܝܢ ܢܫܒܘܬܐ ܕܐܪ̈ܐ ܗܘܟܝ ܡܪܝܐ
ܘܠܚܘܕܝܗܝܢ ܕܐܬܡ̈ܪܚܘ. ܐܘܟ ܡܢܝܢ ܡܪܢܐ
ܡܪܡܫܢܐ ܘܡܫܡܢ ܚܪܫܝ.

ܡܠܟܐ: ܡܕܟܪ ܡܢ̈ܝ ܘܠܚܘܕܝ܀

ܚܘܠܟܐ: ܦܠܛܬܐ

ܡܠܟܐ: ܐܘܟܝ

ܚܘܠܟܐ: ܡܠܠܬܐ

ܡܠܟܐ: ܘܟܡ ܙܘܓܐ ܕܟܠܢ

ܚܘܠܟܐ: ܠܗܘܐ

ܡܠܟܐ: ܐܘܟܝ

الشماس : بارك يا سيد. لنخدمه بعبادة وورع.

الشعب : أيها الرب تعطف مترحماً علينا وأعنا.

الكاهن : الأسرار يجب أن تمنح فقط للقديسين وللأنقياء.

الشعب : واحد هو الآب القدوس
واحد هو الأبن القدوس
واحد هو الروح القدس

الشماس : آمين بارك يا سيد. المجد للآب والأبن والروح القدس. هم واحد إلى أبد الآبدين آمين.

الكاهن : واحد هو الآب القدوس.

الشعب : آمين.

ܡܫܡܫ: ܚܒܝܒ̈ܝ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܢܚܘܪ.

ܥܡܐ: ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ.

ܥܡܐ: ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ ܚܒܝܒ̈ܝ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܚܕ ܐܒܐ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

الكاهن : واحد هو الأبن القدوس.

الشعب : آمين.

الكاهن : واحد هو الروح القدس.

الشعب : معنا آمين.

يرتل الشعب في الأيام العامة:

لنذكر في القرابين والصلوات آباءنا الذين علَّمونا في قيد الحياة أن نكون أبناء الله في هذا العالم الزائل، فليمنحهم أبن الله في ملكوت السماء مع كل الصالحين في دار البقاء.

ܟܗܢܐ: ܚܰܝ ܒܪܳܐ..

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܚܰܝ ܪܘܚܳܐ..

ܥܡܐ: ܠܥܳܠܰܡ ܐܡܝܢ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܟܰܚܕܳܐ ܗܳܢܳܐ ܒܩ̈ܠ: ܗܘܦܟ ܐܦܣܘܢܝܘܢ:

ܩܘܠܳܐ: ܒܣܘܒܳܪ̈ܐ ܘܰܒܚܰܕܘܬ݂ܳܐ
ܢܣܰܒܰܪ ܐܢܘܢ ܠܐܰܚܰܝ̈ܢ ܕܡܰܠܟܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ
ܠܶܗ ܡܶܢ ܩܕܺܝܡ ܕܢܶܗܘܶܐ ܒܢܰܝ̈ܳܐ ܠܐܰܠܳܗܳܐ
ܒܗܘܿܢ ܒܥܳܠܡܳܐ ܕܥܳܒܰܪ. ܒܪܳܐ ܕܐܰܠܳܗܳܐ ܢܢܺܝܚ
ܐܢܘܢ. ܒܗܘܿܢ ܡܰܠܟܘܬ݂ܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ ܟܡܐ ܩܳܐܡܳܐ
ܘܥܰܡ ܐܪ̈ܙܳܐ ܒܥܳܠܡܳܐ ܕܠܳܐ ܥܳܒܰܪ:.

ܘܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܢ ܣܘܓܝܐ ܡܕܪܫܐ ܐܘ ܒܥܘܬܐ

وأيام الأعياد يرتل الشعب :

في عيد ملكنا المسيح لنأخذ الغفران
لأنفسنا، وبإيمان يقين نقول جميعاً:
الأبن الذي خلصنا بصليبه، مبارك
خلاصك أيها الملك.
قدوس أنت يا رب قدوس أنت.
قدوس أنت لأنه في كل الجهات
يُعظَّم ذكر والدتك
وقديسيك والموتى المؤمنين هلليلويا.

يقول الشعب التشمشت أي صلاة الالتجاء إلى العذراء والقديسين بغية الشفاعة والبركة

الكاهن : نهتف ونقول :

الشماس : السجود والحمد للآب والأبن
والروح القدس، السبح له منذ الأزل
وإلى أبد الآبدين. هلليلويا.

ܡܢ ܡܡܫܠܡܢ ܠܒܪܐ ܦܠܐ (ܒܒܪܝܬܗ) ܠܥܡܐ ܚܘܫܐ.

ܒܥܒܕܘ̈ܗܝ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܢܬܒ
ܫܘܒܚ ܢܦܫ̈ܬܢ. ܒܬܫܒ̈ܚܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܘܢܐܡܪ ܦܘܡ ܟܠܢ: ܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ
ܒܨܠܝܒܗ. ܒܪܝܟ ܡܘܪܒܢ ܦܪܘܩܢ:
ܩܕܝܫ ܡܪܝ ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ ܕܒܟܠ
ܩܢܘܡ ܡܘܕܥ ܘܫܪܝܪ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ.
ܘܠܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗ:

ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܐܣܛܝܟܘܢ ܕܝܠܕܐ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܒܪܝܟܐ

ܘܡܢ ܡܫܠܡܢ ܐܡܪ ܟܗܢܐ.

ܟܗܢܐ: ܢܨܠܐ ܘܢܐܡܪ

ܥܡܐ: ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܡܚ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܟܠܢ ܘܠܕܪ̈ܕܪܝܢ ܠܗ
ܐܫܬܘܚܬܐ ܘܫܘܒܚܐ:

الكاهن : من مذبحك الغافر لينحدر.

الشعب : آمين.

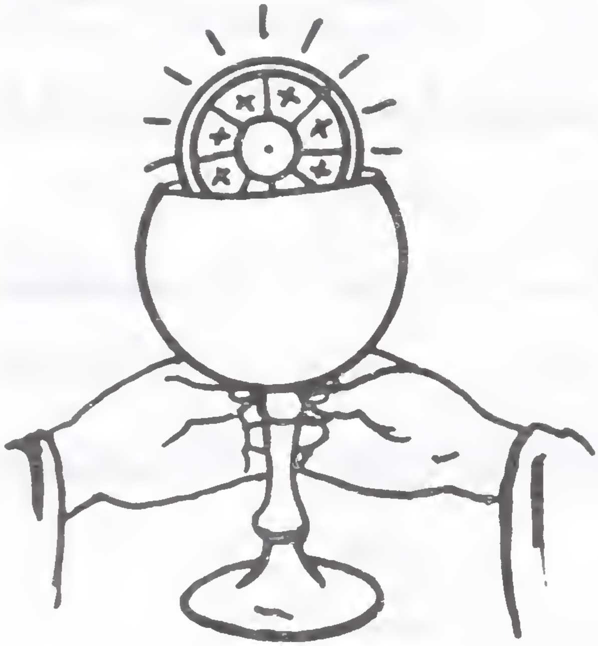
الكاهن : ابسط أيها الرب الإله يمينك.

الشعب : آمين.

الكاهن : لتكن مراحم الله على حاملي هذه الأسرار.

الشعب : آمين.

الشماس : يا ربنا ارحمنا. يا ربنا تعطف علينا وارحمنا. يا ربنا استجبنا وارحمنا.
المجد لله في العلى، والتعظيم لوالدته وأكليل الثناء للشهداء والرأفة والرحمة للموتى. هلليلويا.



ܟܗܢܐ: ܩܝ ܡܒܪܟܢ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܩܘܠ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܟܗܢܐ: ܢܗܘܘܘܢ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ
ܥܠܝܢ ܡܪܝ ܥܢܝܢ ܘܪܚܡܥܠܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܒܪܘܡܐ. ܘܥܠܐܪܥܐ ܘܣܒܪܐ
ܘܠܥܠܡܐ ܫܠܡܐ ܫܝܢܐ. ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܚܝܐ ܘܫܝܢܐ ܒܟܠܙܒܢ܀

الكاهن : سبحانك سبحانك.

الشماس : فلتجثُ لك يارب المسكونة ساجدةً، وليمجد اسمك كل لسان حامداً. لأنك باعث الموتى ورجاء لهم صالح نشكرك اللهم ونثني على ما اسديت إلينا من النعم فارحمنا.

الكاهن : صلاة الشكر.

الشعب : آمين.

الكاهن : السلام لجميعكم.

الشعب : ومع روحك أيضاً.

الشماس : بعد تناول هذه الأسرار المقدسة.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܥ̈ܡܐ: ܠܟ ܐܒܘܢ ܘܐܠܗܢ ܐܡ̈ܠܠ ܘܩܠܠ
ܠܟ ܠܫܡܟ ܢܘܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܢܣܡܢܐ
ܕܡ̈ܢܬܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܥܠܡ̈ܐ ܗ.
ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܪܢܐ ܠܠܗܘܢ. ܘܡܫܡܪܐܝܬ
ܡܫܒܚܝܢ ܛܒܘܬܟ ܕܠܘܬܢ܀

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܡܘܒܠܛܒܘܬܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܟܗܢܐ: ܫܠܡܐ

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܥ̈ܡܐ: ܡ̈ܠܟܐ ܢܫܒܚܘܢ ܕܐܪ̈ܐ ܘܥܡܗܘܢ ܡ̈ܪܝܐ

الإلهيـة التـي وهبـت لنــا، فنطـأطىء روؤسنا سجوداً أمام الرب الرحيم.

الـشـعــب : أمامك يا ربنا وإلهنا.

الـكـاهــن : صلاة الختام.

الـشـعــب : آمين.

الـشـمـاس : بارك يا سيد اذهبوا بسلام.

الـشـعــب : لنسـرح باسم ربنـا وإلهنـا. بـارك يـا سيد.

الـكـاهــن : ترتيلة الختام.

الـشـمـاس : الختام.

ܘܰܠܪܽܘܚܳܐ ܕܩܽܘܕܫܳܐ. ܬܘܒ ܩܕܡ ܡܳܪܝܳܐ
ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ ܘܚܰܢܳܢ ܢܒܥܐ.

ܥܡܐ: ܩܰܕܺܝܫ ܡܳܪܝ ܘܰܐܠܳܗܝ܀

ܟܗܢܐ: ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܠܡܐ

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫ: ܒܰܪܶܟܡܳܪ܀ ܐܠܘܝ ܒܰܫܠܳܡܳܐ

ܥܡܐ: ܒܰܫܡܶܗ ܕܡܳܪܝ ܘܰܐܠܳܗܝ ܡܫܬܪܝܢ.
ܒܰܪܶܟܡܳܪ܀

ܟܗܢܐ: ܚܬܡܐ ܕܫܘܠܡܐ

ܡܫܡܫ: ܫܘܠܡܐ

بدعاء أمك وكل قديسيك، ربنا اغفر لأمواتنا.

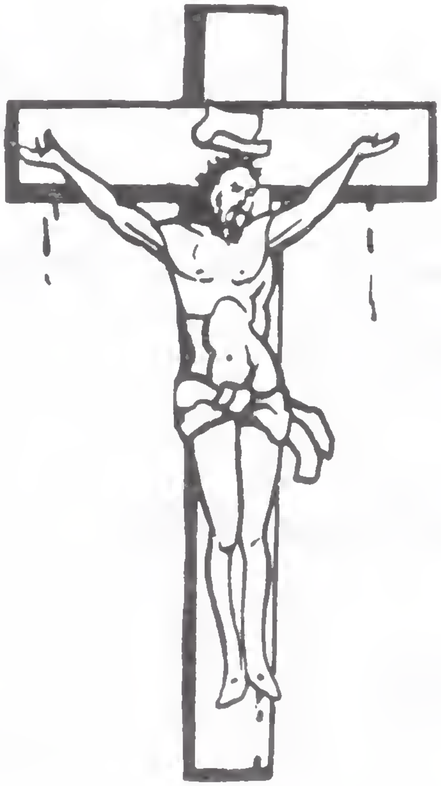
الكاهن : اذهبوا بسلام ....

الشعب : يقبل الرب قربانك ويساعدنا بصلواتك.

ܒܝܠܕܐ ܢܟܦܬܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ܩ̈ܛܝܠܝܢ:
ܚܕܐ ܥܠ ܡܪܝ ܘܚܕܐ ܠܥ̈ܠܡܝܢ:

ܩܘܠܐ: ܐܠܗܝ ܒܡܫܝܚܐ.

ܒܥܘܬܐ: ܡܪܝܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܢ ܘܥܠ ܢܦܫ̈ܬ
ܥܢܝ̈ܕܐ:



ميمر لمار يعقوب السروجي يرنم في آخرالقداس وأثناء التناول الإلهي :

إن ذاك الذي ينكص النورانيون عن الإحداق به
فَرَقاً منه إياه نرى في الخبز والخمر على المائدة.

إن الملتحفين بالبروق يتقدون منه إذا ما رأوه
أما الترابي الحقير فسافر وجهه حين يتناوله

إن سر الأبن هو نار لدى العلويين
يؤيد قولنا أشعيا (النبي) نفسه الذي رآه

إن هذا السر الذي كان في حضن الألوهة
ها هوذا يوزع فوق المائدة على أولاد آدم

لقد جُعل المذبح نظير مركبة الكاروبيم
التي يحيط بها جنود السماويين.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠ ܒ̈ܢܝ

ܗܘ ܐܦܘܬܐ ܕܐܬܪ̈ܐ ܘܒܝܢܬ ܩܘܪܒܐ.

ܗܿܘ ܕܢܒܘܥ̈ܐ ܐܚܝܕ ܡܢܗ ܕܢܘܗܪܗ ܒܗ:
ܒܟܣܝܐ ܘܡܥܡܪܐ ܠܗ ܗܘ ܢܛܪ ܥܠ ܦܬܘܪܐ܀

ܒܛܢܦܐ ܒܝ̈ܬܐ ܠܐ ܫܪܐ ܠܗ ܢܩܝܦ ܡܢܗ:
ܘܟܦܪܐ ܫܡܝܐ ܠܒܝܬ ܐܦܘܗܝ ܟܒ ܐܒܠܐ ܠܗ܀

ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܕܚܛܐ ܢܘܪܐ ܐܢܘܢ ܒܟܠܗ ܟܠܝ̈ܢܐ:
ܘܫܘܩܝ ܠܫܡܝ ܐܦ ܐܡܝܢܐ ܕܫܪܐ ܐܢܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܒܘܥܢ ܕܐܠܗܘܬܐ:
ܟܠ ܦܬܘܪܐ ܗܘܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܘܗ܀

ܡܬܥܡܪ ܡܪܕܝܐ ܐܝܟ ܡܪܟܒܬܐ ܗܘ ܕܓܢܘܒܐ:
ܘܢܓܕܝܢ ܠܗ ܫܪܟܘܬܐ ܕܫܡܝ̈ܢܐ܀

فها قد وضع على المائدة جسد ابن الله
وابناء آدم يزيحونه على أيديهم

وبدلاً من الرجل اللابس البوص(١) يقف الكاهن
ليُخرج ويوزع جسد المسيح عن المعترفين

فلو كان ثمة حسد بين الملائكة
إذن لحسد الكاروبيم البشر لأنهم أقرب منهم (إلى هذا السر)

حيث غرست صهيون الخشبة لتصلب عليها الابن
هناك كانت قد بنيت تلك الشجرة التي ولدت الكبش

وحيث غرزت المسامير في يدي الابن
هناك بالذات كانت قد قدمت وثق اسحق
تعال بالسلام أيها الكاهن الحامل سر سيده
وبيمينه يوزع الحياة على البشر

---

(١) راجع تك ٤١ | ٤٢

ܟܠܐ ܦܬܘܪܐ ܗܘܐ ܣܡܝܡ ܦܐܪܘܗ ܕܩܢܐ ܠܚܘܝܐ:
ܘܡܐܣܝܢ ܠܗ ܡܠܒܘܫܘܗܝ ܕܐܘܡ ܟܠܐ ܐܢܫܘܗܝ܀

ܘܡܠܟ ܓܒܪܐ ܕܠܒܫ ܟܘܪܐ ܟܘܢܐ ܩܐܡ:
ܘܢܦܩ ܢܘܪܐ ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ ܟܠܐ ܡܫܡܫܢܐ܀

ܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܣܡܡܐ ܐܡܝܢ ܟܢܝܫ ܟܡܝܪܐ:
ܒܪܘܟܐ ܠܡܫܡܫ ܟܒܢܝܢܐ ܡܢܒܥ ܗܘܐ܀

ܐܟܐ ܕܙܗܘܬܝ ܡܒܠܟ ܡܢܐ ܕܐܬܠܘܒ ܟܒܪܐ:
ܐܡܢ ܡܟܐ ܗܘ ܐܠܟܢܐ ܕܐܘܟܠܝ ܐܡܪܐ܀

ܐܟܐ ܕܙܪܐ ܟܐܢܫܘܗܝ ܕܚܪܐ ܐܬܟܒܘ ܗܘܐ:
ܐܦ ܐܡܝ ܐܘܒ ܦܓܪܗ ܕܐܣܝܦ ܐܬܒܪܟܘ ܗܘܐ܀

ܐܬ ܟܡܟܠܡܐ ܟܘܢܐ ܕܢܟܡܝ ܐܘܪܚ ܡܪܢܗ:
ܘܟܢܫܝܢܘܗ ܡܢܐ ܡܦܩܢܝ ܠܟܢܝܢܬܐ܀

أقبل بالسلام أيها الكاهن الذي ربّاه الروح القدس
والذي يحمل بلسانه مقاليد بيت الله

تعال بالسلام أيها الكاهن الذي يربط الناس في العمق
في حين أن الرب نفسه يربطهم في العلى هللويا

هلم بالسلام أيها الكاهن الذي يحل الناس علىالأرض
في حين أن الرب نفسه يحلهم في العلى يا رب ارحم

لـلرب المجد وعليكم الرحمة ولي الغفران
وليكن ذكر لمار يعقوب الملفان

ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܨܘܡܐ ܕܝܗܒ ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܝܐ:
ܘܡܠܟܗ ܪܘܚܗ ܘܡܒܣܡ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ܀

ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܨܘܡܐ ܕܟܒܫ ܙܘܢܐ ܕܡܘܬܐ:
ܘܠܟܠܗܘܢ ܝܗܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܚܝܐ ܠܐܠܗܐ܀

ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܨܘܡܐ ܕܐܡܪ ܐܢܬܬܐ ܒܬܘܡܚܐ:
ܘܡܪܝܐ ܒܪܘܡܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ܀

ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܨܘܡܐ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܟܐܪܒܐ:
ܘܡܪܝܐ ܒܪܘܡܐ ܗܘ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܡܚܝ܀

ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܒܟܠܥܕܢ ܘܫܡܐ ܥܠ ܚܘܣܝܐ:
ܘܠܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ܀

1- ܡܘܕܥܢܘܬܐ: ܠܡܠܬܐ ܕܫܡܫܝܢ ܒܗܢܐ ܩ̈ܠܐ ܒܒ̈ܬܝܗܐ ܘܒܠܐ ܡܦܩܝܢ:

ܒܚܘܕ: ܫܡܫܐ

ܡܬܪ: ܡܫܡܫܢܐ

ܡܣ̈ܓܝ: ܡܫܡܫܢ̈ܐ

ܐܢ ܟܠܢ ܕܠܟܠ ܕܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܗܘܝܢ. ܝܠܦ ܒܡܐ ܕܐܡܪ ܗ̱ܘܐ ܒܒܪܬܐ. ܡܐܡܪܝܢ. ܗܘܝܢ ܒܝܢ ܫܡܫ ܘܡܬܦܫܩ ܒܦܫܩ̈ܐ ܒܒ̈ܬܝܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܠܫܘܕܥܐ ܐܡܪ ܐܘ ܡ̈ܒܪ ܗ̱ܘܐ ܒܒܪܬܐ. ܐܠܐ ܒܠܐ ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܒܡܐ ܒܒܪܬܐ ܒܩ̈ܠܐ ܕܡܪܒܝܢܐ. ܝܠܦ ܒܡܐ: ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܡܢܘ ܠܡܐܡܪ.

2- ܩܘܪ̈ܝܐܠܝܣܘܢ ܒܠܫܢܐ ܗ̣ܝ ܝܘܢܝܬܐ κύριε ἐλέησον ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܡܪܝܐ ܐܬܪܚܡ.

3- ܠܫܘܐ ܒܐܪܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ. ܡܬܐܡܪ ܕܝܢ: ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܫܬܗ ܐܘ ܕܫܡܫܘܬܗ ܘܩܪܒܐ.

4- ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ ܦܫ ܡܠܐ ܗ̣ܘ ܝܘܢܝܐ Στῶμεν καλῶς ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ.

5- ܦܪܘܡܝܘܢ ܒܠܫܢܐ ܗ̣ܝ ܝܘܢܝܬܐ προοίμιον ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܦܘܬܚܐ. ܫܘܪܝܐ.

6- ܐܘ ܐܒܘܢ ܡܒܪܟܐ. ܐܝ ܡܦܪܫܐ ܐܘ ܣܝܡܐ ܗܘܐ ܡܬܟܢܫ ܐܘ ܡܦܪܫ. ܐܘ ܒܘܡܪܐ ܪܒܐ ܐܝ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܡܬܟܢܫ ܐܘ ܡܦܪܫ.

7- ܣܘܦܝܐ ܬܐܘ ܦܪܘܣܟܘܡܢ ܦܫ ܡܠܐ ܗ̣ܘ ܝܘܢܝܐ Σοφία θεο Προσευχομεν ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܒܚܟܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܨܠܐ.

8- ܐܢܦܘܪܐ ܐܘ ܐܢܦܘܪܐ: ܒܠܫܢܐ ܗ̣ܝ ܝܘܢܝܬܐ ἀναφορά ܗܘܝܘ ܕܝܢ: ܩܘܪܒܐ ܕܡܬܩܪܒ ܠܗ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܩܘܪܒܐ.

9- ܐܘܟܪܝܣܛܝܐ ܒܠܫܢܐ ܗ̣ܝ ܝܘܢܝܬܐ εὐχαριστία ܗܘܝܘ ܕܝܢ: ܐܘܕܝܬܐ، ܬܘܕܝܬܐ.

طقس خدمة
القداس الإلهي

ܛܟܣܐ
ܕܫܘܡܠܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

طقس
خدمة القداس